

49	1902	William Bridie 英為霖	辜蘇歷程		廣州	真寶堂書局
50	1913	George Piercy 俾士	天路歷程土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 1)</i>	漢口	漢口聖教書局
51	1921	George Piercy 俾士	天路歷程土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 1)</i>	廣州	兩粵基督教書會
52	1923	George Piercy 俾士	續天路歷程 土話	<i>The Pilgrim's Progress (Part 2)</i>	廣州	惠師禮堂

#### 附錄 4 · 早期廣東話聖經目錄

序號	出版年份	譯者 / 修訂者	種類*	中文書名	英文書名	出版地點	出版教會
1	1862	C.F. Preston	漢	馬太傳福音書		廣州	大美國聖經會
2	1862	C.F. Preston	漢	約翰傳福音書：羊城俗話譯		廣州	大美國聖經會
3	1867	W. Louis 譯， E. Faber 標音	拼		<i>Das Evangelium des Lucas im Volksdialekte der Puntli Chinesen: LO-KA tšün fuk yam šü, Pun ti tsuk wa</i>	香港	B.F.B.S.
4	1871	A.Krolczyk, G. Piercy, C.F. Preston	漢	路加福音		香港	大美國聖經會、大英國聖經會
5	1872	A.Krolczyk, G. Piercy, C.F. Preston	漢	歌羅西書		香港	大美國聖經會、大英國聖經會
6	1872	A.Krolczyk, G. Piercy; C.F. Preston	漢	馬可福音傳：按希利尼原文繙譯羊城土話		香港	大美國聖經會、大英國聖經會

7	1872	不詳	漢	路加福音		香港	大英國聖經會
8	1872	不詳	漢	使徒行傳： 按希利尼原文 繙譯羊城土話		香港	大英國聖經會
9	1872	R.H.Graves, G. Piercy	漢	保羅達會小書		廣州	惠師禮堂
10	1872	不詳	漢	馬可傳福音書： 廣東土白		上海	美華書館
11	1872	不詳	漢	路加傳福音書： 廣東土白		上海	美華書館
12	1873	G. Piercy	漢	創世紀		香港	不詳
13	1873	不詳	漢	使徒行傳： 廣東土白		上海	大美國聖經會、 大英國聖經會
14	1872- 73	G. Piercy, C.F.Preston, A. Krolczyk	漢	新約全書	<i>Union Version of The Gospels and Acts: Canton Dia- lect</i>	香港	大英國聖經會
15	1873	A.B.S. & B.F.B.S. 共同 翻譯	漢	馬太傳福音書： 羊城土音譯		香港	大英國聖經會
16	1873	不詳	漢	約翰福音傳		香港	大英國聖經會
17	1873	不詳	漢	約翰傳福音書： 廣東土白		上海	美華書館
18	1873	不詳	漢	路加傳福音書： 廣東土白		上海	美華書館
19	1873	G. Piercy	漢	舊約創世紀		香港	不詳
20	1875- 76	H.V. Noyes	漢	使徒行傳、 雅各書、彼 得前後書		廣州	美國聖經會
21	1876	A.B. Hutchin- son (由 E.J.Eitel 修 訂)	漢	詩篇		香港	大英國聖經會

22	1876	H.V.Noyes (由 A.P.Happer, B.C.Henry 修訂)	漢	雅各書—彼得前後書		香港	美國聖經會
23	1877	G. Piercy	漢	新約全書		廣州	私人印刷
24	1877	G. Piercy.	漢	羅馬書至啟示錄		廣州	私人印刷
25	1877	G. Piercy	漢	使徒保羅達希伯來人書		廣州	私人印刷
26	1882	H.V.Noyes, .Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P.Happer 修訂)	漢	馬太福音		上海	大英國聖經會
27	1882	H.V.Noyes, Piercy, F.J. Masters 監督 (由 H.V.Noyes, B.C.Henry 修訂)	漢	馬太福音傳: 羊城土話		廣州	大美國聖經會
28	1882	G. Piercy	漢	馬可傳福音書		廣州	不詳
29	1882	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P. Happer 修訂)	漢	馬可傳福音書: 廣東土白		上海	大美國聖經會
30	1882	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P. Happer 修訂)	漢	馬可福音傳: 按希利尼原文繙譯羊城土話		廣州	不詳
31	1883	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P.Happer 修訂)	漢	約翰傳福音書: 羊城土話		廣州	大英國聖經會

32	1883	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督 (由 A.P.Happer 修訂)	漢	路加傳福音書：羊城土話		廣州	大英國聖經會
33	1883	H.V. Noyes, G. Piercy, F.J. Masters 監督	漢	新約四福音：羊城土話		不詳	不詳
34	1884	不詳	漢	路加傳福音書：廣東土白		上海	美華書館
35	1884	不詳	漢	約翰傳福音書：廣東土白		上海	大美國聖經會
36	1884	R.H. Graves	漢	舊約詩篇：廣東土白		上海	美華書館
37	1886	不詳	雙	路加傳福音書 (英粵語)	<i>The Gospel by Luke English and Canton Colloquial</i>	上海	大美國聖經會
38	1886	H.V. Noyes; A.P. Happer; B.C. Henry	漢	羅馬書至啟示錄		上海	大美國聖經會
39	1886	H.V. Noyes; A.P. Happer; B.C. Henry	漢	新約全書		上海	大美國聖經會
40	1887	G. Piercy (由 R.H. Graves, H.V. Noyes, B.C. Henry 修訂)	漢	創世紀		上海	大美國聖經會
41	1887	不詳	點		<i>Luke (Braille)</i>	不詳	B.F.B.S.
42	1888	H.V. Noyes	漢	出埃及記、利未記、申命記		上海	大美國聖經會
43	1888	H.V. Noyes	漢	復傳律例書：廣東土白		上海	大美國聖經會

44	1889	不詳	漢	新約聖書、 羊城土話 (上、下卷)		不詳	不詳
45	1889	H.V. Noyes	漢	民數紀畧		上海	美北長老會
46	1892	不詳	漢	士師並路得 記：廣東土 白		上海	大美國聖經會
47	1892	不詳	漢	約書亞記： 廣東土白		上海	大美國聖經會
48	1892	H.V.Noyes	漢	約書亞記		上海	大美國聖經會
49	1892	H.V.Noyes	漢	撒母耳記上		上海	大美國聖經會
50	1892	B.C. Henry	漢	但以理書		上海	大美國聖經會
51	1892	R.H. Graves, A. Kenmure 監督	拼		<i>Ma-hoh ch'uen fuk yam shue</i>	上海	Taaĩ Ying Kwok Shing- shue Kung-ooi
52	1893	B.C. Henry	漢	以賽亞書		上海	大美國聖經會
53	1894	H.V. Noyes, B.C. Henry	漢	撒母耳記下 - 約伯記、箴 言 - 雅歌、 耶利米書 - 以西結書、 何西阿書 - 瑪拉基書		上海	大美國聖經會
54	1894	B.C. Henry	漢	箴言		上海	不詳
55	1894	R.H. Graves, B.C. Henry, C. Bone; O.F. Wisner	拼		<i>Ma-hoh ch'uen fuk yam shue</i>	倫敦	Taaĩ Ying Kwok Shing- shue Kung-ooi
56	1895	不詳	漢	馬可福音		上海	大美國聖經會
57	1895	H.V. Noyes, B.C. Henry	漢	創世紀		不詳	大美國聖經會
58	1895	H.V. Noyes, B.C. Henry	漢	新約全書		上海	大美國聖經會
59	1896	W. Bridie, Mrs. Bridie	拼		<i>Ma-hoh chuen fuk- yam shue</i>	上海	Taaĩ Ying Kwok Shing- shue Kung-ooi

60	1897	不詳	拼		<i>Lô-Ka Chuên Fuk Yam Shue</i>	上海	Taaŋ Ying Kwok Shing-shue Kung-ooi
61	1898	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 路加福音 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
62	1898	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 約翰福音 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
63	1899	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 馬太福音 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
64	1899	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 馬可福音 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
65	1898-1899	E.B. Beauchamp, F.E. Beauchamp, E.C. Horder	拼		< 使徒行傳 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
66	1899	H.J. Stevens 監督	漢	新約全書		廣州	大英國聖經會
67	1899	Mrs. Horder	雙	馬太福音： 中西字	<i>The Gospel According to St. Matthew in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
68	1899	Mrs. Beauchamp, Mrs. Horder	雙	馬可福音： 中西字	<i>The Gospel According to St. Mark in English and Cantonese</i>	上海	American Presbyterian Mission Press
69	1900	不詳	雙	路加福音： 中西字	<i>The Gospel according to St. Luke in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
70	1900	不詳	漢	新約全書： 廣東土白		上海	大美國聖經會

71	1900	不詳	雙	約翰福音： 中西字	<i>The Gospel according to St. John in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
72	1900	不詳	雙	使徒行傳： 中西字	<i>Acts</i>	上海	美國長老會
73	1900	不詳	拼		< 創世紀 >	北海	C.M.S. (英國海外傳道會)
74	1901	W. Bridie	拼		<i>Ma-t'aai chuen fuk-yam shue</i>	上海	大英國聖經會
75	1901	Miss Noyes 編輯	拼		<i>Yeuk hon chuen fuk-yam shue</i>	廣州	大英國聖經會
76	1903	不詳	漢	新約聖書： 上卷 / 下卷		不詳	大英國聖書公會
77	1903	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The New Testament in English and Cantonese</i>	橫濱	大美國聖經會
78	1904	不詳	漢	新約全書： 廣東土白		上海	大美國聖經會
79	1905	不詳	漢	新舊約全書		不詳	大美國聖經會
80	1905	不詳	拼		<i>Mā-hóh Fuk-Yam</i>	廣州	大英國聖經會
81	1905	不詳	拼		<i>Sheng-keng: Kwong-tung t'o wa. Sheung kuen. Ch'ong-shai kei to shi p'in</i>	北海	大美國聖經會
82	1906	不詳	拼		<i>San-yeuk Sheng-keng Ts'uen shue. Kwong-tung T'o wa</i>	北海	大美國聖經會
83	1906	Fung-chi Au (區鳳墀) 協助, I. Genähr 修改	漢	新約全書： 廣東話		廣州	聖書公會
84	1907	不詳	拼		<i>Sheng Keng: Kwong-tung t'o wa Ha Kuen Cham-in to Mak Shue Luk</i>	北海	大美國聖經會

85	1907	舊約 : I. Genähr	漢	舊新約全書： 廣東話		廣州	聖書公會
86	1908	不詳	拼		<i>Ma-t'aaí fuk-yam</i>	上海	大英國聖經會
87	1908	不詳	拼		<i>Ma-hoh fuk-yam</i>	上海	大英國聖經會
88	1908	不詳	拼		<i>Lo-ka fuk-yam</i>	上海	大英國聖經會
89	1908	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The New Testament in English and Canton colloquial</i>	橫濱	美國聖經會
90	1909	重印 1907 年 版 (修訂版)	漢	舊新約全書： 廣東話		廣州	聖書公會
91	1909	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The New Testament in English and Cantonese Colloquial</i>	橫濱	美國聖經會
92	1909	C.M.S. 共同 翻譯 / H. F. North	拼		<i>Sz-t'ō hāng chuēn</i>	橫濱	Shing-shue Kung-ooi
93	1910	H.F. North	拼		<i>Kau Cheu Ye-so Kei-Tuk Ke San Yeuk Shue: Kuen Yat: Sz Fuk yam uě Sz T'ō Hāng Ch'uēn</i>	橫濱	大英國聖經會
94	1910	不詳	雙	馬太傳福音 書	<i>The Gospel According to St. Matthew in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
95	1910	不詳	雙	馬可福音： 中西字	<i>The Gospel according to St. Mark in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
96	1910	不詳	雙	路加福音： 中西字	<i>The Gospel according to St. Luke in English and Cantonese</i>	上海	大美國聖經會
97	1911	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The New Testament: Cantonese and English</i>	橫濱	大英國聖經公 會



98	1912	不詳	漢	馬太福音		上海	大英國聖經會
99	1913	W.E.H. Hipwell, K.I. Hipwell, H.F. North	拼		<i>San-yeuk shìng-king Ts' uēn shue : Kwóng-tung t' ó wá</i>	北海	Shìng-shue Kung-ooi
100	1913	不詳	雙	新約全書： 中西字	<i>The new testament: Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
101	1913	不詳	漢	舊新約全書： 廣東土白		上海	大美國聖經會
102	1913	不詳	雙	約翰福音： 中西字	<i>The Gospel According to St. John: Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
103	1914	不詳	雙	馬太福音： 中西字	<i>The Gospel According to St. Matthew in English and Cantonese</i>	上海	大英國聖經會
104	1914	不詳	雙	馬可福音： 中西字	<i>The Gospel according to Saint Mark: Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
105	1914	不詳	雙	路加福音： 中西字	<i>The Gospel according to Saint Luke: Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
106	1914	不詳	漢	約翰福音		不詳	大英國聖經會
107	1914	不詳	漢	路加福音		不詳	大英國聖經會
108	1914	不詳	漢	馬可福音		不詳	大英國聖經會
109	1914	不詳	點		<i>Matthew (Braille)</i>	不詳	B.F.B.S.
110	1914	不詳	點		<i>Mark (Braille)</i>	不詳	B.F.B.S.
111	1915	W.E.H. Hipwell, K.I. Hipwell	拼		<i>Shìng-king kau' san yeuk ts' uēn shue: Lōh-mǎ-tsz̄. Kwóng-tung wá</i>	橫濱	Shìng-shue Kung-ooi

112	1915	W.E.H. Hipwell, K.I. Hipwell	拼		<i>Shìng-king kau' yeuk ts' uēn shue: Lōh-mā-tsz̄. Kwóng-tung wá</i>	橫濱	Shìng-shue Kung-ooi
113	1915	不詳	點		<i>John (Braille)</i>	不詳	B.F.B.S.
114	1916	不詳	漢	約翰福音		不詳	大英國聖經會
115	1916	不詳	漢	馬太福音		不詳	大英國聖經會
116	1916	不詳	漢	馬可福音		不詳	大英國聖經會
117	1916	不詳	漢	路加福音		不詳	大英國聖經會
118	1918	不詳	漢	使徒行傳		不詳	大英國聖經會
119	1918	不詳	漢	舊新約全書： 廣東話		不詳	聖書公會
120	1920	不詳	雙	新約全書	<i>The New Testament Cantonese and English</i>	上海	大英國聖經會
121	1921	不詳	雙	馬可福音：中 西字	<i>The Gospel according to Saint Mark</i>	上海	大英國聖經會
122	1922	不詳	漢	舊新約全書： 廣東土白		上海	大美國聖經會
123	1922	不詳	漢	舊新約全書： 廣東話		不詳	聖書公會
124	1924	不詳	漢	新舊約全書： 廣東土白 / 神		上海	美國聖經會
125	1924	P. Jenkins, T.N. Wong, W.H. Cheong, Miss Law, C.L. Cheong, A.J. Fisher, G.H. McNeur	漢	馬太福音： 廣東土白 / 上帝		上海	大英國和外國 聖經會 / 美國 聖書會
126	1924	不詳	漢	路加福音： 上帝版		上海	美國聖經會
127	1925	不詳	漢	舊新約全書： 廣東話		上海	大英國聖書公 會

128	1925	不詳	漢	新約全書： 廣東話		上海	大英聖書公會
129	1925	不詳	漢	創世紀		上海	大英聖書公會
130	1925	不詳	雙	約翰福音： 中西字	<i>The Gospel, according to Saint John, Cantonese and English</i>	不詳	英國聖經公會
131	1926	不詳	雙	新約全書： 中西字		上海	英國聖經公會、美國聖經公會
132	1927	不詳	漢	新約全書： 廣東話		廣州	聖書公會，美華聖經會
133	1927	不詳	雙	新約全書： 中西字 廣東話新譯本、 美國新譯英文	<i>The New Testament: Canton Revised Version; American Standard Revision</i>	上海	American Bible Society
134	1927	不詳	雙	馬太福音	<i>The Gospel, according to Saint Matthew, Cantonese and English</i>	上海	British and Foreign Bible Society
135	1927	不詳	雙	約翰福音： 中西字	<i>The Gospel, according to Saint John, Cantonese and English</i>	上海	British and Foreign Bible Society
136	1927	不詳	雙	路加福音： 中西字	<i>The Gospel, according to Saint Luke, Cantonese and English</i>	上海	British and Foreign Bible Society
137	1929	不詳	漢	新約全書： 廣東話		上海	美華聖經會
138	1930	不詳	漢	新舊約全書： 廣東話 / 上帝		上海	美華聖經會
139	1930	P. Jenkins, T. N. Wong	漢	新約全書		上海	大英國聖書公會
140	1931	不詳	漢	新約全書： 廣東話		上海	聖書會
141	1931	不詳	漢	新舊約全書		上海	大英聖書公會

142	1931	不詳	雙	新約全書： 中西字 廣東 話新譯本、 美國新譯英 文	<i>The New Testa- ment: Canton Revised Version; American Stan- dard Revision</i>	上海	American Bi- ble Society
143	1932	不詳	漢	新約全書： 廣東話 (上、下卷)		上海	聖書公會、 美國聖經會
144	1933	不詳	漢	新舊約聖經		上海	聖書公會
145	1934	不詳	漢	新約全書： 廣東話		上海	聖書公會
146	1934	不詳	漢	新舊約全書： 廣東話		上海	聖書公會
147	1935	不詳	漢	新舊約全書： 廣東話		香港	聖書公會、 美國聖經會
148	1936	不詳	漢	馬太福音		不詳	大英國聖經 會、大美國聖 經會
149	1936	不詳	漢	馬可福音		不詳	大英國聖經 會、大美國聖 經會
150	1936	不詳	漢	約翰福音		廣州	大英國聖經 會、大美國聖 經會
151	1937	P. Jenkins, N.F. Kwang	漢	創世紀		上海	美國聖經會、 大英國聖經會
152	1939	不詳	漢	新舊約全書		廣州	聖經公會

\* 種類：漢 (漢字版)；拼 (拼音版)；雙 (雙語版)；點 (點字版)